

**châ  
-te-  
let**

THÉÂTRE MUSICAL  
DE PARIS

DÉCEMBRE AU CHÂTELET  
Mercredi 16 décembre 2020  
21h – En vidéo

# Splendeurs vénitiennes

## Le Concert Spirituel

**Hervé Niquet** direction



## PROGRAMME

### **Antonio Lucio VIVALDI**

*Psaume 121 Laetatus sum* RV 607

*Domine ad adjuvandum me festina* RV 593

*Magnificat* RV 610 en sol mineur

« Mon âme magnifie le Seigneur »

(Texte : *Cantique de la Vierge*, d'après Saint Luc, 1, 39-66)

*Psaume 147 Lauda Jerusalem* RV 609

*Gloria per l'ospedale* RV 589 en ré majeur

*Pour double chœur féminin et double orchestre à cordes*

On ne présente plus Vivaldi, car si ses contemporains l'ont parfois dédaigné, le temps lui a rendu raison... Auteur de plus d'une quarantaine d'œuvres sacrées, contre plus de 600 œuvres concertos et opéras, le « prêtre roux », fêté dans toute l'Europe, fut d'abord reconnu pour le versant profane de son œuvre immense. Son œuvre sacrée ne fut redécouverte que dans les années 1940 ! Pourtant, Vivaldi composa de nombreux chefs-d'œuvre et tout particulièrement durant son service au Seminario Musicale dell'Ospedale della Pietà, une institution religieuse au sein de laquelle des jeunes filles orphelines ou abandonnées recevaient une éducation purement musicale.

C'est avec les mots suivants que Charles de Brosse, dans une lettre adressée le 29 août 1739 à M. de Blancey<sup>1</sup>, décrit l'ambiance de ces lieux de culte et de musique :

*« La musique transcendante ici est celle des hôpitaux. Il y en a quatre, tous composés de filles bâtardes ou orphelines, et de celles que leurs parents ne sont pas en état d'élever. Elles sont élevées aux dépens de l'État, et on les exerce uniquement à exceller dans la musique.*

*Aussi chantent-elles comme des anges, et jouent du violon, de la flûte, de l'orgue, du hautbois, du violoncelle, du basson ; bref, il n'y a si gros instrument qui puisse leur faire peur. Elles sont cloîtrées en façon de religieuses. Ce sont elles seules qui exécutent, et chaque concert est composé d'une quarantaine de filles. Je vous jure qu'il n'y a rien de si plaisant que de voir une jeune et jolie religieuse, en habit blanc, avec un bouquet de grenades sur l'oreille, conduire l'orchestre et battre la mesure avec toute la grâce et la précision imaginables. Leurs voix sont adorables pour la tournure et la légèreté ; car on ne sait ici ce que c'est que rondeur et sons filés à la française. (...)*

*Celui des quatre hôpitaux où je vais le plus souvent et où je m'amuse le mieux, c'est l'hôpital de la Piété ; c'est aussi le premier pour la perfection des symphonies. »*

Vivaldi bénéficia ainsi de l'extraordinaire opportunité de disposer d'un des meilleurs ensembles vénitiens, et c'est pour ces jeunes filles qu'il composa son célèbre **Gloria**. Musique théâtrale, frémisante, chatoyante et même légère, le *Gloria* RV 589 allie le style « antique » propre à l'exécution de la musique sacrée aux dernières

---

1 Charles de, Brosse, *Lettres familières d'Italie*, Ed. Hubert Juin, Paris, 1995  
Source : *Guide de la musique sacrée et chorale profane*, sous la direction d'Edmond Lemaître, Editions Fayard, Paris, 2008

découvertes en matière d'expressivité de la voix, et constitue ainsi l'une des plus grandes réussites du compositeur.

Très joué du vivant de Vivaldi, le **Magnificat** date de la période 1713-1717, marquée par le départ du maestro di cori Gasparini, compositeur officiel de la Pièta. Le compositeur s'y montre proche de la tradition ancienne, fin connaisseur des fastes de la polyphonie, ne voulant pas se laisser gagner encore par la fièvre théâtrale qui se diffuse dans l'univers musical. Et pourtant, on trouve déjà dans cette œuvre les qualités qui placent Vivaldi à la jonction du baroque finissant et du classique : une représentation expressive des mots, l'emploi du contrepoint luxuriant, le style concertant et l'extrême clarté des thèmes.

Le Concert Spirituel

## Note d'intention par Hervé Niquet

Ce projet s'inscrit dans mon intérêt de toujours pour la musique à voix égales et renvoie à une pratique liturgique commune à toute l'Europe des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Certes, on sait que les femmes étaient interdites de musique dans les églises mais en Italie ou en France, comme dans les autres pays, il existait aussi bien des couvents d'hommes que de femmes, lesquels couvents observaient exactement les mêmes pratiques musicales. Les compositeurs maîtrisaient donc ce spectre sonore très étrange, et très bouleversant, d'un ensemble constitué exclusivement de voix de femmes, produisant toute une littérature qu'on tend à édulcorer de nos jours – et cela est fort dommage.

En France, il y eut par exemple Pierre Bouteiller ou Louis Le Prince, que Le Concert Spirituel a amplement interprétés ces dernières années. Mais bien sûr, le maître le plus connu dans ce répertoire demeure Antonio Vivaldi, de par ses fonctions à l'Ospedale della Pietà à Venise, autant un couvent qu'un orphelinat pour jeunes filles. Je trouve étonnant que les partitions de Vivaldi ne soient pas plus souvent données avec des voix égales, parce qu'il n'y a pas de difficulté particulière à rassembler deux chœurs féminins.

Dans le *Gloria*, il n'y a pas de solo pour homme, donc pas de souci particulier. Pour les airs destinés aux voix de femmes, on peut naturellement faire appel à des solistes, mais il est aussi possible de les faire chanter « en chapelle », à savoir demander aux sopranos du chœur de chanter ensemble les solos de soprano et à toutes les altos de chanter ensemble les solos d'alto, selon une manière très répandue à cette époque. Ce procédé produit une puissance exceptionnelle et confère un caractère de type opératique à la musique. Et celle de Vivaldi, comme d'ailleurs toute la musique religieuse de cette époque, est une musique foncièrement théâtrale.

Faire du Vivaldi, c'est tout simplement euphorisant : tout le monde doit être au maximum de ses capacités, jeter toutes ses forces dans la bataille et, de ce fait, cette musique libère une énergie folle. Mais il n'y a pas que cela : en recteur de génie, Vivaldi est capable de dispenser la plus grande douceur, de la faire suivre d'un passage tonitruant, avant d'asséner une séquence chorale encore plus explosive alors qu'on croyait avoir atteint le sommet, le tout cédant immédiatement la place à une ineffable tendresse à deux voix, et ainsi de suite.

Il n'y a jamais aucun ennui et chaque mélodie est singulièrement attachante. Elle est incroyablement difficile d'exécution car elle demande une grande virtuosité dans la justesse comme dans l'agilité. L'aborder, c'est un peu comme aller à un cours de yoga : on rechigne parfois à s'y rendre mais au final, on baigne dans la plus grande jubilation. Après plusieurs décennies à la scruter, j'avoue ne m'en être toujours pas lassé.

# Livret du concert (*latin / français*)

## **Psaume 121 *Laetatus sum* RV 607**

*Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus.*

*Stantes erant pedes nostri :*

*in atriis tuis Jerusalem.*

*Jerusalem, quae aedificatur ut civitas :*

*cuius participatio eius in idipsum.*

*Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad*

*confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio,*

*sedes super domum David.*

*Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem :*

*et abundantia diligentibus te.*

*Fiat pax in virtute tua :*

*et abundantia in turribus tuis.*

*Propter fratres meos et proximos meos :*

*loquebar pacem de te :*

*Propter domum Domini Dei nostri :*

*quaesivi bona tibi.*

*Gloria Patri et Filio :*

*et Spiritui Sancto.*

*Sicut erat in principio et nunc et semper :*

*et in secula seculorum. Amen*

## **Traduction française**

Quelle joie quand on m'a dit : « Nous irons à la maison du Seigneur ! »

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un !

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

C'est là le siège du droit, le siège de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles, Amen

## **Domine ad adjuvandum me festina RV 593**

*Domine ad adjuvandum me festina ;  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum. Amen*

### **Traduction française**

Éternel, hâte-toi de me secourir !  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours  
dans tous les siècles des siècles. Amen

### **Magnificat**

*I. Magnificat anima mea Dominum.  
II. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae suae :  
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus.  
III. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.  
IV. Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.  
V. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.  
VI. Esurientes implevit bonis : et divites dimisit inanes.  
VII. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.  
VIII. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.  
IX. Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto : Sicut erat in principio, et nunc,  
et semper, et in saecula saeculorum.*

### **Traduction française**

I. Mon âme glorifie le Seigneur,  
II. Et mon esprit tressaille de joie, en Dieu, mon Sauveur.  
Parce qu'il a jeté les yeux sur l'humble condition de sa servante.  
Et voici que désormais toutes les nations me diront bienheureuse.  
Parce-que le Tout-Puissant a fait en moi de grandes choses, et son nom  
est saint !  
III. Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.  
IV. Il a déployé la puissance de son bras, il a dispersé ceux dont le cœur  
s'élevait en des pensées d'orgueil.  
V. Il a fait descendre les potentats de leur trône, et élevé les humbles.  
VI. Il a comblé les pauvres de biens, et renvoyé les riches les mains vides.

VII. Il a secouru Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde.

VIII. Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité, à jamais !

IX. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles, Amen

### **Psaume 147 *Lauda Jerusalem* RV 609**

*Lauda, Jerusalem, Dominum ; lauda Deum tuum, Sion.*

*Quoniam confortavit seras portarum tuarum : et benedixit filiis tuis in te.*

*Qui posuit fines tuos pacem, et adipe frumenti satiat te.*

*Qui emittit eloquium suum terrae, velociter currit sermo ejus.*

*Qui dat nivem sicut lanam, nebulam sicut cinerem spargit.*

*Mittit crystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit.*

*Emittet verbum suum, et liquefaciet ea, flabit spiritus ejus, et fluent aquae.*

*Qui annunciat verbum suum Jacob, iustias et iudicia sua Israel.*

*Non fecit taliter omni nationi : et iudicia sua non manifestavit eis.*

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.*

*Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum, Amen*

### **Traduction française**

Rends gloire au Seigneur, Jérusalem ; loue ton Dieu, ô Sion.

Car il a affermi les verrous de tes portes ; il a béni tes enfants en ton sein.

Il établit la paix à ta frontière ; il te rassasie de la fleur du froment.

Il a envoyé son ordre sur la terre. Sa parole court avec célérité.

Il fait tomber la neige, blanche comme la laine, répand le givre comme de la cendre.

Il jette sa glace comme par morceaux ; devant sa froidure, les eaux se raidissent.

Il envoie sa parole et les fait fondre ; il fait souffler le vent et les eaux coulent.

Il a annoncé sa parole à Jacob, ses lois et ses ordonnances à Israël.

Il n'en a fait autant pour aucune autre nation, et ne leur a pas fait connaître ses ordonnances.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles, Amen

## **Gloria RV 589**

*I. Gloria in excelsis Deo*

*II. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

*III. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.*

*IV. Gratias agimus tibi*

*V. Propter magnam gloriam tuam,*

*VI. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.*

*VII. Domine Fili Unigenite, Jesu Christe.*

*VIII. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

*IX. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram ;*

*X. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.*

*XI. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.*

*XII. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.*

### **Traduction française**

I. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,

II. Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

III. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions,

IV. Nous te rendons grâce,

V. Pour ton immense gloire,

VI. Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

VII. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,

VIII. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père, toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

IX. Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;

X. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

XI. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ.

XII. Avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen

Traductions du Concert Spirituel

# BIOGRAPHIES

## HERVÉ NIQUET

Chef et fondateur du Concert Spirituel

Tout à la fois claveciniste, organiste, pianiste, chanteur, compositeur, chef de chœur et chef d'orchestre, Hervé Niquet est l'une des personnalités musicales les plus inventives de ces dernières années, reconnu notamment comme un spécialiste éminent du répertoire français de l'ère baroque à Claude Debussy.

Il crée Le Concert Spirituel en 1987, avec pour ambition de faire revivre le grand motet français. En plus de trente ans, la formation s'est imposée comme une référence incontournable dans l'interprétation du répertoire baroque, redécouvrant les œuvres connues et inconnues des compositeurs français, anglais ou italiens de cette époque. Il se produit dans les plus grandes salles internationales.

Dans le même esprit et postulant qu'il n'y a qu'une musique française sans aucune rupture tout au long des siècles, Hervé Niquet dirige les grands orchestres internationaux avec lesquels il explore les répertoires du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup> siècle, tels que l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre de Kanazawa (Japon), le Sinfonia Varsovia, le Münchner Rundfunkorchester, l'Orchestre Royal Philharmonique de Liège,

l'Orchestre du Gulbenkian de Lisbonne, l'Orchestre de chambre de Paris, l'Orchestre national de Lyon, l'Orchestre de l'Opéra de Rouen, etc. Son esprit pionnier dans la redécouverte des œuvres de cette période l'amène à participer à la création du Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française à Venise en 2009 avec lequel il mène à bien de nombreux projets.

A l'opéra, il collabore avec des metteurs en scène aux esthétiques aussi diverses que Mariame Clément, Georges Lavaudant, Gilles et Corinne Benizio (alias Shirley et Dino), Vincent Tavernier, Christoph Marthaler, Julien Lubek et Cécile Roussat, Romeo Castellucci ou Christian Schiaretti.

Comme directeur musical du Chœur de la Radio flamande et premier chef invité du Brussels Philharmonic, Hervé Niquet a été très impliqué dans la collection discographique des cantates du Prix de Rome sous l'égide du Palazzetto Bru Zane, ainsi que des opéras inédits. En 2016, l'enregistrement d'*Herculanum* de Félicien David s'est vu attribuer un Echo Klassik Award. Avec le disque *Visions* (chez Alpha Classics), Hervé Niquet et Véronique Gens ont reçu de nombreuses récompenses en France et à l'étranger (élu Recording of the year 2018 par

ICMA et Best Recording – solo recital 2018 par les International Opera Awards). En 2019, Hervé Niquet reçoit le Prix d'honneur « *Preis der Deutschen Schallplattenkritik* » pour la qualité et la diversité de ses enregistrements, ainsi qu'un Gramophone Music Award 2019 dans la catégorie Opéra pour son enregistrement de *La Reine de Chypre* d'Halévy.

Sa démarche comprend aussi une grande implication personnelle dans des actions pédagogiques auprès de jeunes musiciens (Académie d'Ambronay, Jeune Orchestre de l'Abbaye aux Dames, Schola Cantorum, CNSMD de Lyon, McGill University à Montréal, et prochainement avec le département de musique ancienne du CNSMD de Paris) ou à travers de multiples master-classes et conférences. Transmettre le fruit de son travail sur l'interprétation, les conventions de l'époque et les dernières découvertes musicologiques, mais également sur les réalités et les exigences du métier de musicien, est pour lui essentiel.

Hervé Niquet est Commandeur des Arts et des Lettres et Chevalier de l'Ordre National du Mérite.

## LE CONCERT SPIRITUEL

Chœur et orchestre

A plus de 30 ans, Le Concert Spirituel est aujourd'hui l'un des plus prestigieux ensembles baroques français, invité chaque année au Théâtre des Champs-Élysées à Paris, la Philharmonie de Paris et au Château de Versailles, ainsi que dans les plus grandes salles internationales, comme le Concertgebouw d'Amsterdam, le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, l'Opéra de Tokyo, le Barbican, le Wigmore Hall ou le Royal Albert Hall de Londres.

A l'origine de projets ambitieux et originaux depuis sa fondation en 1987 par Hervé Niquet, l'ensemble s'est spécialisé dans l'interprétation de la musique sacrée française avec la redécouverte et la diffusion d'œuvres rares (Bouteiller, Benevolo, Le Prince, etc.), se consacrant parallèlement à la redécouverte d'un patrimoine lyrique injustement tombé dans l'oubli (*Andromaque* de Grétry, *Callirhoé* de Destouches, *Proserpine* de Lully, *Sémélé* de Marais, *Carnaval de Venise* de Campra, *Sémiramis* de Catel, *La Toison d'Or* de Vogel, *Les Mystères d'Isis* de Mozart ou *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* de Rameau chez Glossa).

Largement récompensé pour ses productions et enregistrements (Edison Award, Echo Klassik Award, et Grand Prix de l'Académie Charles Cros), Le Concert Spirituel

enregistre exclusivement chez Alpha Classics. Sont déjà parus en DVD *Don Quichotte chez la Duchesse* (collection Château de Versailles), et en CD *Gloria & Magnificat* de Vivaldi, *Requiem(s)* de Cherubini et Plantade, *Persée* (version 1770) de Lully, *Le Messie* de Haendel, la *Missa Si Deus pro nobis* de Benevolo, l'« Opéra des opéras », la *Messe solennelle* de Berlioz ou encore *Armide 1778* de Lully/Francœur.

Parmi ses projets pour la saison 2020-2021, citons la création d'un opéra *Les Aventures du Baron de Münchhausen* en coproduction avec le Théâtre Impérial de Compiègne et l'Opéra de Massy (mise en scène Patrice Thibaud) ; des sorties disques déjà récompensées : *Richard Cœur de Lion* de Grétry (label CVS), et avec le chœur de l'ensemble *l'Île du rêve* de Reynaldo Hahn (label Bru Zane) ; l'ouverture d'une résidence croisée Centre de musique baroque de Versailles / Théâtre des Champs-Élysées avec *Didon* de Desmarest et Véronique Gens dans le rôle-titre ; la création d'un nouveau programme monumental : « God Save the King », autour des *Coronation Anthems* de Haendel en tournée à la Philharmonie de Paris (concert participatif) et au Barbican Centre de Londres ; ainsi que la poursuite du projet « Une Flûte pour Platée » en partenariat avec Château de Versailles Spectacles à l'Hôpital Necker – Enfants malades (AP-HP).

Le Concert Spirituel est en résidence au Festival de Rocamadour. Il est subventionné par le Ministère de la Culture (DRAC Ile-de-France) et la Ville de Paris.

Le Concert Spirituel remercie les mécènes de son fonds de dotation, ainsi que les mécènes individuels de son « Carré des Muses ».

Le Concert Spirituel, lauréat du prix Liliane Bettencourt pour le chant choral 2020, bénéficie d'un accompagnement de la Fondation Bettencourt Schueller.

Le Concert Spirituel bénéficie du soutien de ses Grands Mécènes : Mécénat Musical Société Générale et la Fondation Bru.

[concertspirituel.com](http://concertspirituel.com)

# LE CONCERT SPIRITUEL

## ORCHESTRE I

### Violons I

Olivier Briand *1<sup>er</sup> violon*  
Stéphane Dudermel

### Violons II

Bérengère Maillard  
Florence Stroesser

### Altos

Alain Pégeot  
Géraldine Roux

### Violoncelles

Tormod Dalen  
Pablo Garrido

### Contrebasse

Luc Devanne

## ORCHESTRE II

### Violons I

Hélène Houzel  
Benjamin Chénier

### Violons II

Yannis Roger  
Myriam Cambreling

### Altos

Marie-Liesse Barau  
Jean-Luc Thonnerieux

### Violoncelles

Julie Mondor  
Nils de Dinechin

### Contrebasse

Brigitte Quentin

—

## CONTINUO

### Théorbés

Caroline Delume  
Massimo Moscardo  
Marie Langlet

### Orgue

François Saint-Yves

## **CHŒUR**

### **Sopranos I**

Sophie Landy

Edwige Parat

Armelle Marq

Gwenaëlle Clémino

Danaé Monnie

### **Sopranos II**

Marie-Pierre Wattiez

Alice Glaie

Béatrice Gobin

Aude Fenoy

Violaine le Chenadec

### **Mezzos I**

Lucie Edel

Lucia Nigohossian

Marie Favier

Christel Boiron

Isabelle Schmitt

### **Mezzos II**

Alice Habellion

Anaïs Hardoin-Finez

Anne-Fleur Inizan

Thi Lien Truong

Caroline Marçot